

# Traduction

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **28 [i.e. 29] (2001)**

Heft 114

PDF erstellt am: **22.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-244363>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

traduction.

*Mo prèdji, ke na cura de bein fère.*

Mal prêcher, qui n'a envie de bien faire.

*Se te vouarde la demeindje, la demeindje té vouardéra*

Si tu gardes le dimanche, le dimanche te gardera.

*Pouëtta tsatta a bi menon.*

Laide chatte fait de beaux petits.

*Ié on bi l'ozé ke l'agassa, má kan on la*

*vei ti lé djeur, l'énnoüe*

C'est un bel oiseau que la pie; mais quand on

la voit tous les jours, elle ennuie.

*Cein kôn fa à granta kouaita, on sein repein à lesi*

Ce que l'on fait à grande hâte, on s'en repent à loisir.

*Ke mépreise lo pou, lo prau lo fouï*

Qui méprise le peu, le beaucoup le fuit.

*Nion ne fa sa tsanhe.*

Personne ne fait son sort.

*Tso épi se fa la llenna.*

Epi après épi, se fait la javelle.

*Djamé krouio ouvrai ne trova dé bouiné liévo.*

Jamais mauvais ouvrier n'a trouvé de bons outils.

*Kan lé bein, lé prau.*

Quand c'est bien, c'est assez.

*Kokka por kokka.*

Noix pour noix. C'est le *par pari refertur* des Latins.

*Krouia via et bounna mor, djamé ne furan d'accor*

Mauvaise vie et bonne mort, jamais ne furent d'accord.

Morceau du *Conte du Craizu* imprimé

à Lausanne, en patois *de la Vaux*.

*Noutron vezin avai haberdji ouna né*

Notre voisin avait recueilli un soir

(*por vo dere beiu kan, c'ein nefar au fé*)

(pour vous dire au juste quand, cela ne fait

rien à la chose)

*on pouro noviein k'etai bon violare.*

un pauvre aveugle qui était bon joueur de violon.

*Lai se rasseinblian ti, lé fellic avoué le méré;*

Là se rassemblèrent toutes les filles avec leurs mères;

*stu grivoi l'ai étai, ke fasai lo feindein,*

ce grivois y était, qui faisait l'important,

*sein fère einseinblian de pivouaiti lé djein.*

sans faire seulement semblant de regarder les gens.

*L'ai dansa, l'ai chanta stau kétian à sa potta,*

Il y fit danser et sauter celles qui étaient de son goût,

*é lé molavé bein à la fin de la notta.*

et il les embrassait bien à la fin de la danse.

